

越南玫瑰圣母大教堂

东亚本地化教堂建筑的原型

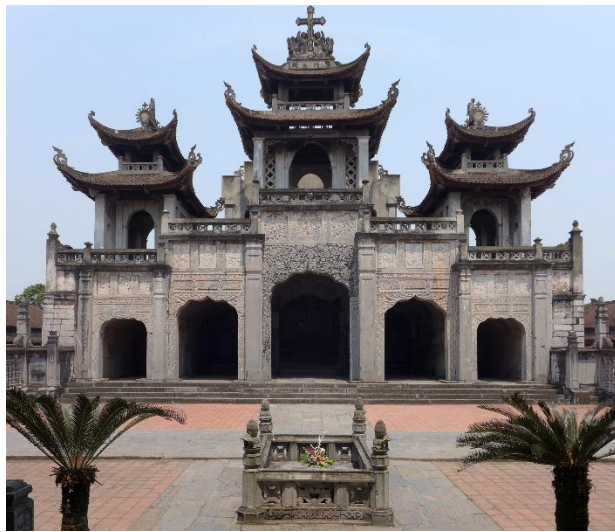
The Cathedral of Phát Diệm (Vietnam)

Archetype of Inculturated Church Architecture in Eastern Asia

文，图 / 比利时鲁汶大学建筑学院教授

高曼士 (Thomas COOMANS)

译 / 康岩



教堂的正面和陈陆克神父的墓

Façade of the cathedral and tomb of father Tran Luc

于1922年至1933年期间驻华宗座代办刚恒毅 (Celso Costantini) 枢机，曾推动了一个“中华基督化”建筑风格的创作，作为天主教会本土化的新型政策之一。他本希望将这项重要的任务托付给一位既是中国人，又是天主教徒的建筑师，但却没能找到任何一个。事实上，毕业于美国和欧洲的第一代中国建筑师，都不是天主教徒。他们比较感兴趣的是，为共和国设计现代化的中国式建筑，而不是为教会建筑教堂。在刚恒毅枢机的几个有关“在中国之汉化教堂建筑”的出版物中，他曾提到了越南的玫瑰圣母大教堂 (Phát Diệm)，作为本土化教堂建筑的模型，该座大教堂由一位才华出众的越南天主教艺术家所设计。

陈陆克 (Tran Luc, 1825-1899)，本名陈文友 (Tran Van Huu)，也被称为陆神父，设计并建筑了Phát Diệm的大教堂。他曾在巴黎外方传教修会接受并完成司铎培育，并在1864年被派遣至Phát Diệm，当时河内 (宁平省 Ninh Binh) 东南部的一个普通村庄。在那里，从1875年到1899年，即他去世的那一年，他完成了越南最原始的综合建筑之一，在东京湾 (Tonkin) 的本地文化中融入基督宗教特色。没有任何西方传教士或建筑师可以设计出如此的建筑。陈陆克不仅是一位基督宗教的建筑师和艺术家，他还擅长天主教教理文献和诗歌。他可以被视为“本土化的先驱”，如同在中国的利玛窦。在1901年，Phát Diệm成为教区所在地，此教堂便成为主教座堂。

主教座堂综合体的总体规划，参照了越南佛教寺庙的建筑架构，基于合乎风水规则的南北轴线方位。轴线以南是一个小岛湖，一蹲基督君王雕像高耸于小岛中央。奉献于玫瑰圣母的主教座堂，是主体建筑：它不像越南式大厅那样横跨轴线，但却像西方的教堂一样，沿轴线纵向布置。主教座堂的正面和湖泊之间，矗立着一座巨大的石头钟楼，类似于越南佛教宝塔的入口大门。主教座堂周围有五个小型祈祷所：东侧的耶稣圣心祈祷所和圣洛可祈祷所，西侧的圣若瑟祈祷所和圣伯多禄祈祷所，以及被称为“石头祈祷所”的圣母无玷圣心祈祷所，位于稍远处的西北侧。还有一个白冷山洞、一个路德山洞、加尔瓦略山，都建在教堂北侧的花园中。陈陆克的陵墓被建在教堂正前方的主轴线之上。他的雕像于1990年被立于枢轴线北端，教堂歌咏团的所在位置与主教府之间。

收集建筑材料并准备根基，就用去了几年的时间。主教座堂的高大木柱，来源于距离Phát Diệm 200公里的森林中，石头与大理石分别采自30公里与60公里以外的石



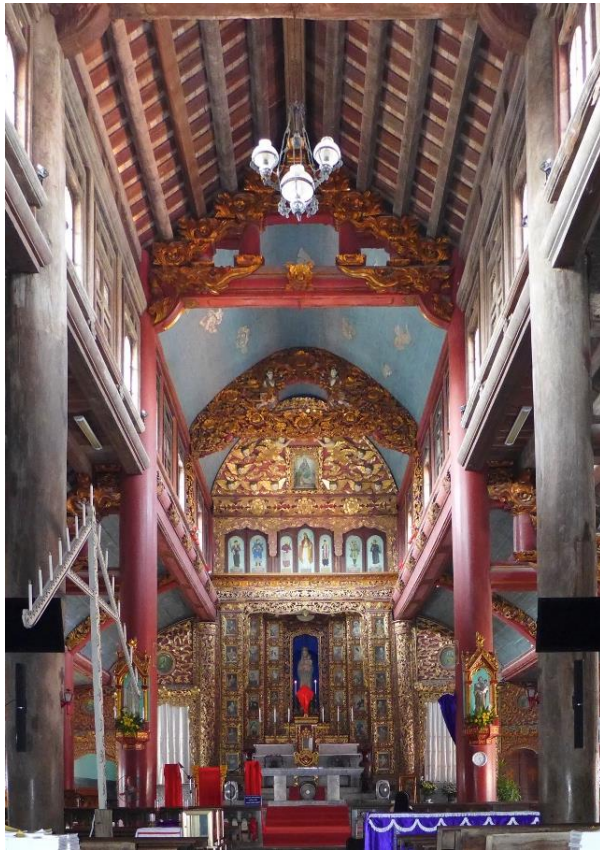
石大门上面的钟楼和建筑南边的湖
Stone entrance gate with bell tower and lake seen from the south.



玫瑰圣母大教堂的全景 / Cathedral of Phát Diệm seen from the south-east.



教堂的中殿 / Central nave of the cathedral.



教堂的中殿 / High altar of the cathedral.

中，石头与大理石分别采自30公里与60公里以外的石场。由于此处土壤松弛，成千上万根竹竿被垂直嵌入地下，足有30米深，此后才在其上打下坚实的根基。陈陆克神父吸引了数百名工人、精湛的石匠、木工、石雕专家、雕塑家，和其他许多有才华的工匠，他们都为他这项伟大的工程做出了贡献。历时25年之久，Phát Diêm的浩大工程成为一个标志性的建筑工程；同时，越来越多的基督徒前来参加敬拜活动。

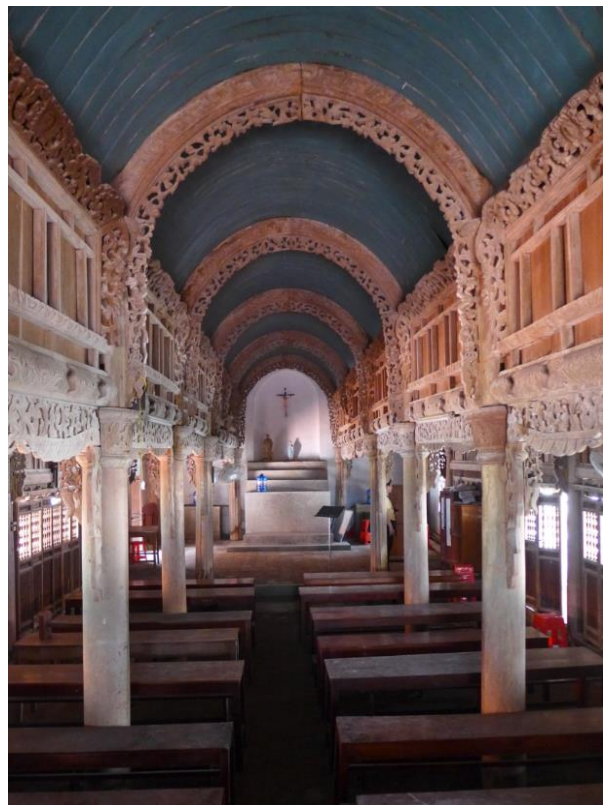
主教座堂（祝圣于1891年）简直就是一个将西方教堂设计理念融入越南样式、越南材料和越南技术的翻版。其纵向布局（74×24米），建筑正面有5个门廊，堂内高于地面的祭坛区域，附有饱含基督宗教传统色彩的天窗。只有建筑正面墙、祭坛和圣器收藏室后面的墙壁由石头所砌成。这两个隔间之间的教堂内部，被建造得像一个巨大的传统式越南木制公共大厅，内含五个中殿和九个隔间，由52根木柱支撑。主体殿的16根木柱高11米，每根重达7吨。侧壁敞开的各门，使内部空气对流，起通风之用。在正面的5个入深门廊之上撑起了3座优雅的越南亭子，犹如教堂的钟楼。正面外观装饰丰富，分别有中国铭文和基督宗教的象征物、佛教的象征物、越南的古典象征物和东方占星术的象征物。所有这一切集成了多重意义的文化综合体。各种浮雕展现出圣人，以及基督的生命与受难场景（玫瑰经奥迹）。此外，还有教堂内部的雕琢与绘制装饰，尤其是正面的金制祭台，将基督宗教文化和越南文化恰到好处地融为一体，既独有创意，又深具奥义。



石室圣堂 / Stone chapel seen from the south-east.



石室圣堂的内景 / Stone chapel interior.



圣洛可圣堂的内景 / Saint Roch chapel interior.



圣伯多禄圣堂的正面 / South facade of Saint Peter's chapel.

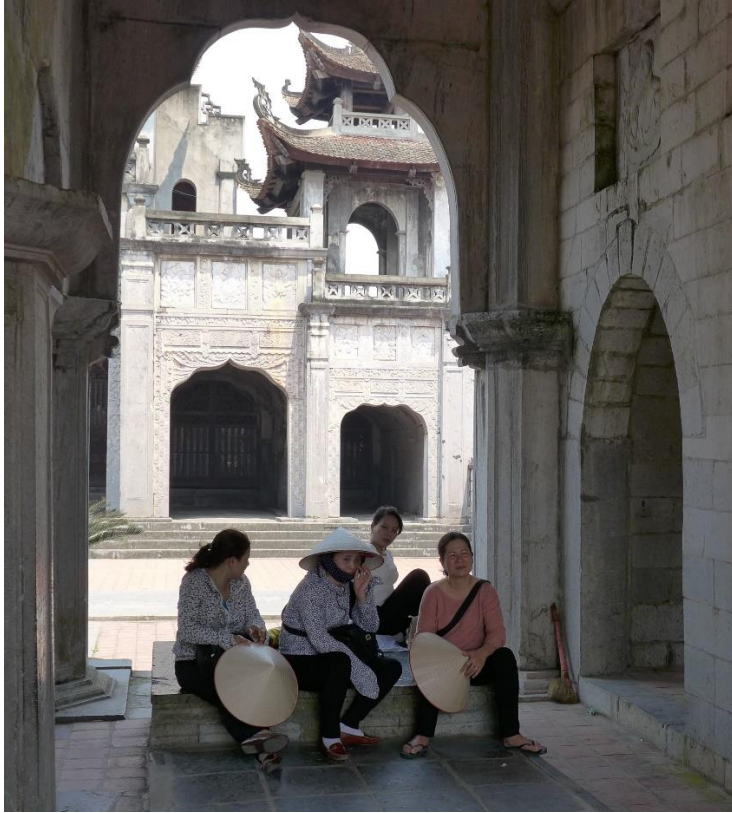
主教座堂前面的三重大门（完成于1899年），是一个巨大的石材建筑，中央钟鼓亭盘坐其上。在四个角落的四个小亭子，被分别奉献给四位圣史。石拱顶覆盖着三个隔间，有如隧道，为坐于里面石板上的人们传送着湖面上的新鲜空气，使得空气流通甚好。

侧面的四间小祈祷所，宽窄相同，但高度各异。与主教座堂类似，它们都有装饰精美的石头外墙与典雅的木质

结构。“石头祈祷所”（建于1883年）是Phát Diem的一颗袖珍宝石，在建筑上模仿了传统的木制结构，但却完全取材于石头。

整个综合建筑风格正宗，且赋予精心的维护。在1972年的战争期间，它被美国人轰炸而严重破坏，但此后立即得到良好的整修。从1997年到2001年，为了迎接Phát Diem一百周年庆典祝，此综合建筑被精心翻修。

刚恒毅竭尽全力，在中国寻找有如陈陆克一样的同等建筑师。他很清楚地知道，自己非常有必要寻找既是基督徒，又是艺术家兼建筑师的中国人，好能将他们的基督信仰与中华文化精髓相结合。他找到了一位中国画家，陈缘督（路加），但不是中国建筑师。最后，刚恒毅邀请一位曾于1927年至1931年之间生活在中国的本笃会会士葛里森（Adelbert Gresnigt），创造了中华基督化建筑风格。



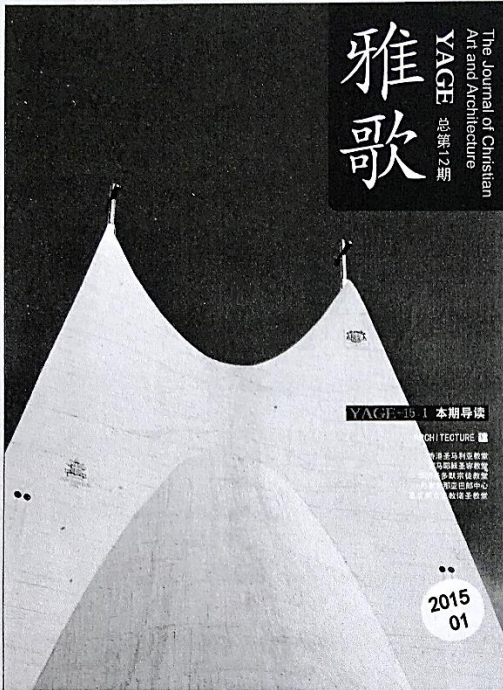
教堂大门的环廊 / Main gate corridor and relief of Saint Michael.

The Cathedral of Phát Diệm

Tran Luc (1825-1899), also known as Father Six, designed and built the cathedral complex of Phát Diệm, south-east of Hanoi (Ninh Binh province). From 1875 to 1899, he created one of the most original building complexes of Vietnam, which embeds Christianity in the local culture of Tonkin. A lake, a stone entrance gate with bell tower, and the cathedral stand on a south-north main axis, while five chapels, two grottos and a Calvary surround the cathedral. The cathedral and the chapels are a translation of Christian architecture into Vietnamese forms, materials and techniques. The façades are richly adorned with Chinese inscriptions and symbols from Christianity, Buddhism, classical Vietnam, and eastern astrology. All come together with their different layers of meaning in one cultural synthesis. Phát Diệm may be considered as an archetype of inculturated church architecture in Eastern Asia.

Bibliography:

- Nguyen-Long Kerry. Phát Diệm Cathedral of Our Lady of the Rosary [J]. *Arts of Asia*, 43 (4), 2013, 106-114.
- Coomans Thomas 高曼士. Indigenizing Catholic Architecture in China: From Western-Gothic to Sino-Christian Design, 1900-1940 [A].// Chu Cindy Yik-yi 朱益宜 (ed.), *Catholicism in China, 1900-Present. The Development of the Chinese Church* [C]. New York: Palgrave and Macmillan, 2014, 125-144.
- Coomans Thomas 高曼士. The 'Sino-Christian Style': A Major Tool for Architectural Indigenization [A].// Zheng Yangwen 鄭揚文 (ed.), *Sinicizing Christianity* (Studies in Christian Mission 49) [C]. Leiden-Boston: Brill, 2017, 197-232. https://doi.org/10.1163/9789004330382_009



令我赞叹，不论建筑平面布局还是立面的处理都有一气呵成的感觉。我一直认为一个空间感觉良好的建筑，它的平面布局一定也是顺畅的，这座教堂就是一个很好的体现。虽然它的入口在靠近祭台的一侧，但是由于祭台的布置是类似于现代舞台的三面都有信徒的方式，对信徒来说进入更加方便。它的室内室外非常统一，室外用高质量的现浇混凝土建造出了并不比石材逊色感觉，干净而有质感；室内典雅肃穆，挂毯既有吸声的功能，又很好地起到了装饰的作用。这座建筑唯一的不足之处就是如果不是十字架的标志，从外观上看缺失了一丝大型宗教建筑的气氛。但这又是现代宗教建筑值得探讨的一个问题，宗教建筑是应该更加与环境融合，隐没在环境中，还是始终要有自己突出的宗教风格，让人们一眼看出，易于辨别？不同的建筑师都会用自己的设计做出选择。

如果教堂对每一位信徒来说是一个家，那么建筑师就是这个家的最初的装饰和布置者。建筑师所耗费的心血和精力，我们不论从大的建筑造型还是从细小的材料选择都能感觉到，而当我们在教堂中祈祷，聆听天主的声音，最终得到心灵的安宁时，也是对参与教堂设计的所有人的最高的奖赏。

加大利纳

目录

CONTENTS

2015年第1期 总第12期

卷首语 EDITORIAL

建 ARCHITECTURE

回眸	越南玫瑰圣母主教座堂.....	2
远望	台南普寮圣十字架天主堂.....	8
	慕尼黑圣丽达教堂.....	14
	洛杉矶天使之后主教座堂.....	16
	波兰卡利什慈悲教堂.....	24
	意大利福利尼奥教堂.....	30
	波兰克拉科夫天主慈悲教堂.....	36

封 COVER PAGE

封面	波兰，卡利什慈悲教堂 Divine Mercy Church, Poland
封底	波兰善牧教堂 Christ the Good Shepard Church, Rudy Rysie parish, photo by Andrzej Mroczek

联系 Contact

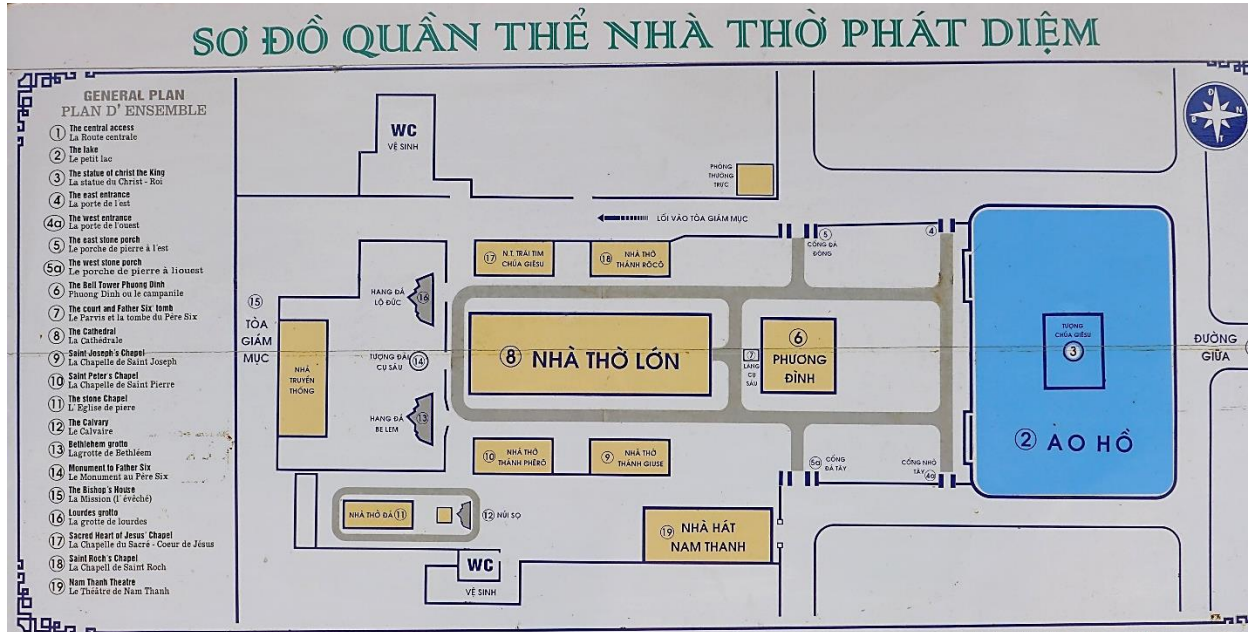
邮箱: yagejournal@gmail.com
地址: 河北省, 石家庄市
电话: 0086 - 150 7615 8264
网站: www.yagejournal.com

email: yagejournal@gmail.com
address: Shi Jia Zhuang, Hebei, China
mobile: 0086 - 150 7615 8264
website: www.yagejournal.com

*内部刊物 仅供交流
本刊署名文章, 版权所有, 如有转载, 请与本刊联系。
作者独立观点, 不代表本刊立场。

ADDITIONAL PICTURES (not in the article)

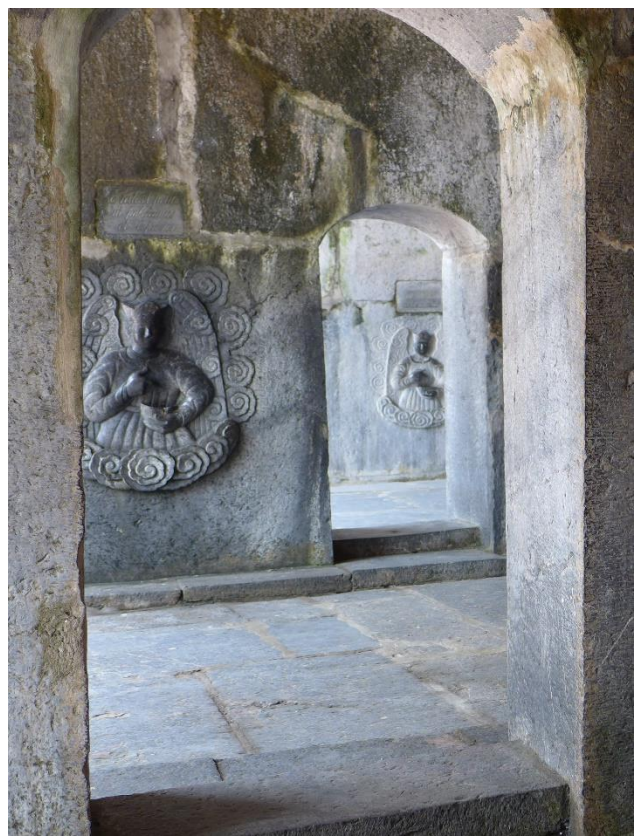
© Thomas Coomans, April 2015



General plan of the cathedral site.



Chapel of the Sacred Heart (left) and Chapel of Saint Roch (right), both at the eastern side of the cathedral.



Stone reliefs and carvings at the main entrance of the cathedral.